

CUERVO Y SCHUCHARDT*

I

OTRAS DOS CARTAS DE CUERVO A SCHUCHARDT

Últimamente hemos tenido la suerte de encontrar en la Sección de Manuscritos de la Biblioteca de la Universidad de Graz dos nuevas cartas de puño y letra de don Rufino José Cuervo dirigidas a su corresponsal y amigo don Hugo Schuchardt. Estas cartas, de las cuales la segunda está escrita en una postal, son dos nuevos autógrafos que constituyen — junto con las ya publicadas en anteriores números de *Thesaurus* — un nuevo complemento al *Epistolario de Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt* editado por el Instituto Caro y Cuervo en 1968 como volumen II de su serie Archivo Epistolar Colombiano. Los textos de las mencionadas cartas son los siguientes:

* La doctora Brigitta Weiss ha dado a la publicidad varios documentos, cuyos originales se encuentran en la Biblioteca de la Universidad de Graz, donde ella trabaja, relacionados con el mundo hispánico. Ahora nos ha enviado los materiales que nos complacemos en editar en este número de nuestra revista bajo el título general *Cuervo y Schuchardt*, repartidos en tres secciones (I — *Otras dos cartas de Cuervo a Schuchardt*, II — *Para la biografía de Hugo Schuchardt*, III — *Observaciones sobre literatura española*). Dichos materiales han sido revisados, complementados y organizados por nosotros en la forma como aparecen. [N. de la R.].

Schuchardt 45

París, 22 de Marzo de 1859

Señor Dr. D. Jb. Schuchardt.

Respetado y querido amigo:

Estoy en visperas de salir de casa, y el pensarlo solo me ha hecho perder la charreta. Sirva esto de disculpa a la tardanza con que contesto la afectuosa de Vd. de 18 del pasado.

Muchísimo le he agradecido a Vd. las observaciones sobre lo cuando reproduce predicados.

Facsímil de la carta en que Cuervo agradece a Schuchardt sus "observaciones sobre lo cuando reproduce predicados" y le envía algunos "pasajes" para los *Estudios criollos*.

reproduce el predicador. Pensando más en ello,
se me figura que es difícil poner a V.
de acuerdo con Bellos. Para éste, en
el ^{aprovechamiento} ello es nominativo y término
de preposición (de ellos, con ellos), y
lo acusativo: Ésto es bueno, pero no
lo quiero; según él, el mismo caso
es el que se usa en "Él es bueno, pero
ella no lo es." V. lo decida.

Por el momento no tengo presentados
otros pasajes que imiten el español
de los escritores, que los doy que en

seguida apunta, pero andare' con
cuidado, y si algo más recordar,
allí irá:

Lope: S. Diego de Alcalá, el
papel de Ali (Bibl. de Rivad. 52,
p. 515 sgs)

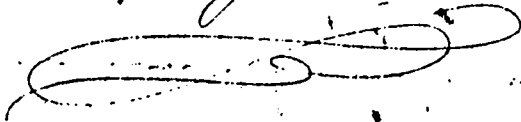
Lope: Las flores de D. Juan;
acto 1 (Bibl. de Rivad. 24, p.
415')

A principios del mes siguiente
estaré ya en la nueva casa, que
será tan de V. como lo ha sido
ésta. Las otras son:

4, rue Frédéric Bastiat
Paris.

Mande W. en totos y créame supo
muy de veros

R. J. Cuervo



C. 1

París 22 de Marzo de 1891

Señor Dr. D. H. Schuchardt.

Respetado y querido amigo:

Estoy en vísperas de mudar de casa, y el pensarlo solo me ha hecho perder la chaveta. Sirva esto de disculpa a la tardanza con que contesto la afectuosa de Vd. de 18 del pasado¹.

Muchísimo le he agradecido a Vd. las observaciones sobre *lo* cuando reproduce predicados. Pensando más en ello, se me figura que no es difícil poner a Vd. de acuerdo con Bello. Para éste, en el pronombre² neutro *ello* es nominativo y término de preposición (*de ello, con ello*), y *lo* acusativo: “*Esto* es bueno, pero no *lo* quiero”; según él, el mismo caso es el que se usa en “Él es bueno, pero ella no *lo* es”. Vd. lo decida.

Por el momento no tengo presentes otros pasajes que imiten el español de los moriscos, que los dos que en seguida apunto, pero andaré con cuidado, y si algo más recordare, allá irá:

Lope: *S. Diego de Alcalá*, el papel de *Alí* (Bibl. de Rivad. 52, p. 515 sgs.)³.

¹ La carta del *Epistolario*, loc. cit., págs. 163-165 (= Sch. 35). En la siguiente leemos la contestación. Cfr. también en el *Epistolario*, loc. cit., pág. 27.

² La palabra *pronombre*, olvidada primeramente, está escrita arriba de la palabra *neutro*.

³ Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días. Tomo 52, Madrid, 1860. En la pág. 515 está mencionado, entre las personas, el moro y hortelano *Alí*; su conversación empieza en la pág. 516.

Lope: *Las flores de D. Juan*, acto 1 (Bibl. de Rivad. 24, p. 415)⁴.

A principios del mes siguiente estaré ya en la nueva casa, que será tan de Vd. como lo ha sido ésta. Las señas son: 4, rue Frédéric Bastiat

París.

Mande Vd. en todo, y créame suyo muy de veras

R. J. CUERVO.

⁴ *Ibidem*, tomo 24, Madrid, 1859. En la escena XIII (pág. 415) hablan unos moros: "Moros, en dos fregatas, tocando trompetas y cajas. — Dichos.

Un moro.

¡Ah cristianos de Valencia,
Los que estar holgando al Grao
El mañanica de Juan!
Escuchalde el que te hablamos.
Yo ser Celin de Marrócos,
Y en Castilla haber estado
Cautivo de un cristianilio
Que liamar hijo de galgo.
Escapamus del prision,
Gracias, Mahoma, melagro;
Que valemos setecientos,
E costamos mil ducados.
Por todo el bon tratamiento,
Os envío este regalo. —
Despara, démosles grita.

Todos los moros.

¡Ah veliacos, ah veliacos!
¡Ah galinias, pecanlios!
Vivir torco mochos anios.

(Disparan los moros; contéstanles desde tierra, y viran de bordo.)".

Schuchardt escribe el 18 de febrero de 1891 (Sch. 35, *Epistolario*, loc. cit., págs. 164-165): "Je suis maintenant en train de réunir toutes les notices que je puisse trouver sur la *langue franque* pour en faire la dixième de mes *Études créoles*. J'y mettrai aussi les passages écrits dans le jargon morisco-espagnol, qu'on trouve chez des auteurs espagnols, surtout les auteurs dramatiques. Peut-être seriez-vous en état de m'en indiquer quelques-uns que je ne connaisse pas encore [...]". Cfr. las notas 6 y 7 de D. Bross: en nota 7 pone: "No tenemos la respuesta de Cuervo". He aquí la respuesta o sea las dos citaciones de arriba. En cuanto a Schuchardt y la lengua franca, cfr. CHRISTIAN FOLTYS, *Die Belege der Lingua Franca*, en *Veröffentlichungsreihe des Studienbereiches Neue Romania des Instituts für Romanische Philologie der FU Berlin*, 1 (1984), págs. 1-37.

Paris 14 de marzo de 1905
 18 rue de Siam
 mi querido amigo:
 Que Salvó tomó de Sánchez el naiva
 = nave, como U. cree, un parente fuera de
 toda Sánchez en el Gloario o India del Poema
 del Cid dice: Navas. Lo mismo que naves 404.
 Ahora el verso indicado es:
 Sobre navas de palos el Duero va pasar.
 Bello escribió Sobre Navas de Palos, y anota: "Puede dudar
 si estas palabras designan un nombre de lugar, o significa
naves de palos. esto es boyas, como quisiera Sánchez. En fa-
 vor de una segunda interpretación está la Crónica de Car-
dina, que sigue aquí las huellas del Poema: "Pasó Duero
sobre barcas de palo" [Huber: barca de palo, p. 98]. La Cró-
nica impresa en Sevilla el año 1541 dice solo "E paso Duero
por barcas". La Crónica General, que es algo más de fiar,
 está por la primera interpretación [E paso Duero sobre
Navas de palos: fol. 303, Zamora, 1541]. No se sabe que na-
 va signifique nave o barca, cuando por el contrario,
 sabemos que entraba esta palabra en muchos nombres
 de lugares de las dos Castillas, como Nava Lebrera, Navas
leungas, y otros innumerables que pueden verse en la Monta-
ña de Alfonso XI. [lo puesto entre [] a más].
 (Obras, Tomo II, p. 217)
 Maximiliano Pidal en su edición, 1900, escribió como
 Bello, lo que me parece importante porque él ha dispu-
 to de los MSS. de la Crónica General, y en especial ha con-
 siderado la geografía del Poema.
 Coméntese U. bueno, y mandarme.
 Digo Todo veros
 R. J. Cuervo

Facsímil de la tarjeta con que Cuervo contesta la carta en que
 Schuchardt le solicita ayuda para aclarar el sentido y la procedencia
 de la palabra nava.

C. 2

París 14 de Marzo de 1905⁵
18 rue de Siam

Mi venerado amigo:

Que Salvá tomó de Sánchez el *nava* = *nave*, como U. cree, me parece fuera de duda⁶. Sánchez en el Glosario o Índice del Poema del Cid dice: "*Navas*. Lo mismo que *naves*. 404". Ahora el verso indicado es:

Sobre navas de palos el Duero va [a] pasar.

Bello escribe "Sobre Navas de Palos", y anota: "Puede dudarse si estas palabras designan un nombre de lugar, o significan *navas de palos* esto es boyas, como quiere Sánchez. En favor de esta segunda interpretación está la Crónica de Cardeña, que sigue aquí las huellas del Poema: "Pasó Duero sobre barcas de palo" [Huber: barca de palos, p. 98]. La Crónica impresa en Sevilla el año 1541 dice solo "e pasó Duero por barcas". La Crónica General, que es algo más de fiar, está por la primera interpretación ["E pasó Duero sobre Nava d'palos": fol. 303, Zamora, 1541]. No se sabe que *nava* signifique *nave* o *barca*, cuando, por el contrario, sabemos que entraba esta palabra en muchos nombres de lugares de

⁵ Esta tarjeta es la contestación a Sch. 56 (*Epistolario*, loc. cit., págs. 231 y sig.); sin fecha. Dieter Bross pone en nota 2: "Esta tarjeta tampoco lleva fecha. El sello postal de Graz es ilegible; el de París dice: 13-3-05; y si conjeturamos que la tarjeta necesitó un día para llegar a París podemos suponer el día 12 de marzo de 1905 como fecha". Llevando la tarjeta el sello de París del día 13, vemos que Cuervo contestó a vuelta de correo, o sea el 14. Cfr. también Sch. 57 y C. 74 (*Epistolario*, loc. cit., págs. 232 y sigs.).

⁶ Cfr. *Epistolario*, loc. cit., págs. 182-183, 231-232 y 268-269. Schuchardt escribió su artículo "Span. *vega*; *nava*", en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 33 (1909), págs. 462-468. Se trata de un pequeño artículo (sobre *nava* poco más de dos págs., 466 y sigs.); una polémica con Gottfried Baist sobre etimología. Schuchardt opina que ahora *nava* sigue viva sólo en nombre de lugares, pero busca la *Grundbedeutung*, el sentido primitivo y fundamental. Baist cree que *nava* es de origen ibérico, Schuchardt busca (en vano) un origen vasco. Cfr. *Epistolario*, loc. cit., pág. 233, nota 10. — Gottfried Baist (1853-1920), hispanista alemán, era corresponsal de Cuervo (cfr. *Epistolario de Rufino José Cuervo con filólogos de Alemania, Austria y Suiza* [...] por Günther Schütz, tomo I (Bogotá, 1976), págs. 631-657.

las dos Castillas, como *Nava Cebrera*, *Navas Luengas*, y otros innumerables que pueden verse en la *Montería* de Alfonso XI..." [lo puesto entre [] es mío]. (Obras, tomo II, p. 217).

Menéndez Pidal en su edición, 1900⁷, escribe como Bello; lo que me parece importante, porque él ha dispuesto de los Mss. de la *Crónica General*, y en especial ha estudiado la *Geografía del Poema*.

Consérvese U. bueno, y mándeme.

Suyo de todas veras

R. J. CUERVO.

II

PARA LA BIOGRAFÍA DE HUGO SCHUCHARDT

Tal vez uno se podría imaginar a Hugo Schuchardt como un anciano erudito, solitario, con sus rarezas, encerrado en su torre de marfil, en medio de un gran jardín. La casa que él habitó es actualmente la sede del Instituto de Lenguas Románicas de la Universidad de Graz. En dicha casa se conservan muchos detalles de la época, tales como las chimeneas de azulejos en las habitaciones, la huerta con sus árboles frutales, quizá plantados unos por el mismo Schuchardt, y otros por orden y deseo suyos. Cuando ya estaba anciano, sin duda que saldría poco de casa, si se tienen en cuenta las fuertes nevadas que cubrirían el sendero que conduce a la colina de su 'Villa Malwine'. Por lo tanto, no es de extrañar que mantuviera una correspondencia muy nutrida, hasta con amigos y colegas residentes en la misma ciudad de Graz. Su

⁷ RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Crónicas generales de España*, Catálogo de la Real Biblioteca, Manuscritos, 2ª ed., Madrid, 1900. Cfr. las diversas referencias a la *Crónica general* en la correspondencia entre Cuervo y Menéndez Pidal (FERNANDO ANTONIO MARTÍNEZ, *Ramón Menéndez Pidal y Rufino José Cuervo: Correspondencia epistolar*, Bogotá, 1969, págs. 16 y sigs.).